

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Józef zaś powiedział do nich: Cóż to za postępek, którego się dopuściliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek taki jak ja trafnie wróży?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak mogliście dopuścić się czegoś takiego? — zapytał ich Józef. — Czyżbyście nie wiedzieli, że człowiek taki jak ja potrafi trafnie wróżyć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef zapytał ich: Co zrobiliście? Czy nie wiedzieliście, że <i>taki</i> człowiek jak ja potrafi wróżyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Józef: Cóżście to uczynili? azaście nie wiedzieli, że pewnie zgadnie mąż taki, jakim ja jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Czemuście tak chcieli czynić? Izali nie wiecie, że mi nie masz podobnego w nauce wieszczbiarskiej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Józef rzekł do nich: Jak mogliście się dopuścić takiego czynu? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja uprawia wróżby?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef rzekł do nich: Cóżście to uczynili? Czy nie wiedzieliście, że mąż taki, jak ja, zna się dobrze na wróżbach?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Józef powiedział do nich: Co uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek taki jak ja, potrafi wróżyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef ich zapytał: „Cóż to uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja potrafi wróżyć?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef zaś rzekł do nich: - Jakże mogliście dopuścić się takiego czynu! Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja umie odgadywać?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział im Josef: Cóż uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek, jak ja, przepowiada?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм Йосиф: Що це за діло, яке ви вчинили? Чи ви не знаєте, що ворожбитством ворожить чоловік такий як я?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Josef do nich powiedział: Cóż to za czyn, który popełniliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek podobny do mnie może też odgadywać?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Józef więc rzekł do nich: ”Jakiegoż to czynu się dopuściliście? Czyż nie wiedzieliście, że mąż taki jak ja potrafi umiejętnie odczytywać znaki wróżebne?”